

آلبرت هیرشمن

گذر از مرزها

ترجمه

محمد مالجو



This is a persian translation of
"Trespassing: Place and Ideas in the Course of a Life", in
Crossing Boundaries (Selected Writings)

by Albert O. Hirschman

New York, Zone Books, 1998

Translated by Mohammad Maljoo

Agah Publishing House, Tehran, 2008

www.agahpub.ir

E-mail: info@agahpub.ir

agah@neda.net

Hirschman, Albert O. م. هیرشمن، آلبرت، ۱۹۱۵ -

گذر از مرزها / نوشته آلبرت هیرشمن؛ ترجمه محمد مالجو.

تهران: آگاه، ۱۳۸۶

۱۰۴ ص.

964-329-165-0

فیبیا

Trespassing: Place and Ideas in the course of a life an Interview by Carmin Donzelli, Marta and Petruzewicz, Claudia Crossing Boundaries selected writing

این کتاب حاصل مصاحبه «کارمین دونزلی، مارتا پتروشویس، کلودیا روسکنی» یا «آلبرت هیرشمن» می باشد.

"Passagi di frontieva, I luoghi e le idee di un percorso divita"

کتابنامه به صورت زیر نویس.

Hirschman, Albert O. م. هیرشمن، آلبرت، ۱۹۱۵ -

مصحاحیه.

اقتصاددانان - ایالات متحده - مصاحبه ها.

مالجو، محمد، ۱۳۵۱ - مترجم.

دونتسلی، کارمین، Donzelli, Carmine، مصاحبه کننده.

پتروشویس، مارتا، ۱۹۴۸ - Petruzewicz, Marta، مصاحبه کننده.

روسکنی، کلودیا، Rusconi, Claudia، مصاحبه کننده.

HB۱۱۹/ه/۹۴۴ ۱۳۸۶

۲۳۰/۰۹۲

۱۰۸۹۰۰۲

سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

شابک

وضعیت فهرست نویسی:

یادداشت:

یادداشت:

یادداشت:

یادداشت:

یادداشت:

موضوع:

موضوع:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

رده بندی کنگره:

رده بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:



آلبرت هیرشمن

گذر از مرزها

ترجمه محمد مالجو

چاپ یکم زمستان ۱۳۸۶، آماده سازی، حروف نگاری و نظارت بر چاپ دفتر نشر آگاه

(ویراستار: محمد نبوی، حروف نگار: نقیسه جعفری، صفحه آرا: میتو حسینی)

لیتوگرافی طیف نگار، چاپ نقش جهان، صحافی دیدآور

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

همه حقوق چاپ و نشر این کتاب محفوظ است

مرکز پخش: مؤسسه انتشارات آگاه

خیابان انقلاب، بین فروردین و اردیبهشت، شماره ۱۳۶۸

تلفن: ۶۶۴۶۷۳۲۳، فکس: ۶۶۴۶۰۹۳۲

فهرست مطالب

۷	مقدمه
۹	فصل اول: در اروپا
۴۷	فصل دوم: در آمریکا
۷۱	فصل سوم: اندیشه‌های کلیدی
۹۷	نمایه

مقدمه

کتاب حاضر در واقع مصاحبه مفصلی است که کارمینه دونتیلی^۱ و مارتا پتروشویتس^۲ و کلودیا روسکونی^۳ متفقاً در سال ۱۹۹۳ با من به عمل آوردند. این مصاحبه به زبان ایتالیایی برگزار شد و در سال ۱۹۹۴ به همت کارمین دونتیلی که تا آن موقع دیگر جای خودش را در مقام سردبیر در رُم سفت کرده بود به صورت کتاب کوچکی منتشر شد.^۴ روایت‌های بعدی ویراست ایتالیایی به زبان‌های آلمانی^۵ و اسپانیولی^۶ و فرانسوی^۷ منتشر

*** همه زیر نویس‌ها در سراسر کتاب از مترجم است مگر سه زیر نویس آخر مقدمه و یک مورد دیگر با امضای آلبرت هیرشمن.

1. Carmine Donzelli 2. Marta Petrusiewicz 3. Claudia Rusconi
4. *Passaggi di frontiera: 1 luoghi e le idee di un percorso di vita* (Rome: Donzelli Editore, 1994).

۵. ترجمه آلمانی به قلم سوفی آلف در سال ۱۹۹۵ در نشریه زیر منتشر شد.
Leviathan, vol. 23, sec. 2, pp. 263-304.

۶. ترجمه اسپانیولی به قلم مرسدس بوتو و آگوستین روخو در نشریه آرژانتینی زیر منتشر شد:

Desarrollo Economico, vol. 35, Jan-Mar. 1996, pp. 629-64.

۷. ترجمه فرانسوی به قلم پییر امانوئل دوزا در سال ۱۹۹۷ در کتابی از خرد به نشانی زیر درآمد:

La morale secrète de l'économiste (Paris: Les Belles Lettres, 1997).

شد. سرانجام خودم در سال ۱۹۹۷ متن ایتالیایی را به انگلیسی برگرداندم. در عین حال، متن را اصلاح و تا حد زیادی ویرایش کردم.

عنوان مجموعه مقاله‌هایی که در سال ۱۹۸۱ به انتشار رساندم مقالاتی در مرز شکنی بود. چنان‌که در مقدمه همان کتاب شرح دادم، وجه اشتراک مقاله‌های آن مجموعه عبارت بود از گرایش به «شکستن مرزها از قلمرو یک علم اجتماعی به قلمرو علم اجتماعی دیگر». هنگامی که کارمین دونزلی مصاحبه‌ای را که به اتفاق همکارانش با من به عمل آورده بود منتشر کرد اسم کتاب را گذاشت *عبور از مرزها*. سرگرم ترجمه این واژه‌ها که بودم به یاد مفهوم «گذر» افتادم و تصمیم گرفتم در عنوان کتاب حاضر قرارش دهم. *گذر از مرزها* فقط خصیصه سفرهای جسمانی فراوانی نیست که در جریان زندگی اجباراً انجام داده‌ام، باری، ممیزه سفرهای میان‌رشته‌ای من نیز هست که از وقتی قلم به دست گرفته‌ام تاکنون ادامه داشته است.

حتی قبل از این‌که کارمین دونزلی و همکارانش در سال ۱۹۹۳ با من مصاحبه کنند در بی‌توجهی دیرینه خودم به ژانر خودزندگی‌نامه‌نویسی بازنگری کرده بودم. هم در مواجهه با درخواست‌های هر چه مصرانه‌تر و هم با توجه به این‌که هر چه پیرتر و پیرتر می‌شدم، تصمیم گرفتم داوطلبانه دست به کار خاطره‌گویی بشوم. وانگهی، ترکیب «کمینه دونزلی» تضمین می‌کرد از من پرسش‌هایی پرسیده شود که هر دو جنبه ماجرایی و اندیشه‌ورزانه زندگی من را در برگیرد. به این ترتیب، فصل‌های اول و دوم کتاب، یعنی «در اروپا» و «در آمریکا»، بیشتر درباره خانه‌به‌دوشی‌ها و مهاجرت‌های گوناگون من است، حال آن‌که فصل سوم تحت عنوان «اندیشه‌های کلیدی» درباره مجموعه متنوعی از مفهومی‌ها و ایده‌هایی است که به زندگی من شکل داده‌اند.

آلبرت هیرشمن

پرنستون، نیو جرسی

دسامبر ۱۹۹۷